

IDENTIDAD Y CONFLICTO LINGÜÍSTICO: EL CASO DE LA POSTULACIÓN DEL PORTUÑOL COMO PATRIMONIO INMATERIAL DE LA HUMANIDAD

Silvio Alfonso¹

silvioalfonso@gmail.com

Administración Nacional de Educación Pública
Programa de Posgrado de la Universidad de la República
Uruguay

Resumen

Este artículo tiene el objetivo de analizar cómo se caracterizan y negocian las identidades entre los hablantes de español y portuñol a partir de las noticias de prensa sobre el ciclo “Jodido Bushinse. Del hablar al ser” y de los comentarios al respecto publicados por los lectores en los portales web de los periódicos. El estudio aborda las representaciones sobre ambas lenguas, su estatus y legitimidad. La observación de estos elementos da cuenta de cómo, por una parte, los hablantes de español y portuñol se definen a sí mismos y a los demás a partir de las realidades lingüísticas propias y ajenas; por otra, cómo el portuñol constituye un elemento conflictivo para la identidad nacional en el imaginario de cierto sector de la población uruguaya.

Palabras clave: portuñol, español, identidad, frontera, Uruguay.

IDENTITY AND LINGUISTIC CONFLICT: THE CASE OF THE PORTUÑOL NOMINATION AS INTANGIBLE HERITAGE OF HUMANITY

Abstract

This article aims to analyze how Spanish and Portuñol speakers' identities are dealt with and characterized through press news about the cycle “Jodido Bushinshe. Del hablar al ser.” and the comments about it made by the readers of the newspaper and the website. The

study approaches the representations about both languages status and legitimacy. The observation of these elements covers how on one side Spanish and Portuñol speakers define themselves and others from their own and external realities; on the other hand, how Portuñol composes a conflictive element to national identity in the imaginary of a certain sector of the Uruguayan population.

Keywords: portuñol, spanish, identity, border, Uruguay.

EL PORTUÑOL

El portuñol es hablado en la frontera Uruguay-Brasil, sobre todo en los departamentos de Artigas, Rivera y Cerro Largo, y convive con el español y el portugués estándar en esa región. Sin embargo, la situación lingüística de la frontera no ha sido siempre igual. Según Behares (2007), cuando surgió el Estado uruguayo, las autoridades nacionales expresaban preocupación sobre la pertenencia a Uruguay de los territorios al norte del Río Negro, dado el poblamiento originalmente lusitano de esas tierras y que, por ende, era un área donde solo se hablaba portugués.

De acuerdo con Barrios (2008), recién con la Ley de Educación Común de 1877, que impuso la obligatoriedad de la enseñanza en español en todo el territorio nacional, las comunidades uruguayas luso-hablantes fueron expuestas a un contacto creciente con el español. Además, “la peculiaridad lingüística de la región ha sido insistentemente concebida como *el problema* por antonomasia de la política lingüística estatal” (Barrios, 2008, p. 81), lo que se tradujo en campañas sostenidas de represión de los dialectos portugueses allí hablados.

JODIDO BUSHINSHE - DEL HABLAR AL SER

Entre julio y noviembre de 2015, un grupo conformado por lingüistas, historiadores, sociólogos, referentes políticos y artistas promovieron en el departamento de Rivera un ciclo de conferencias, discusiones y performances artísticas llamado “Jodido Bushinshe. Del hablar al ser”. Este acontecimiento fue parte del proceso de postulación del portuñol a la lista de patrimonios inmateriales de la humanidad, a cargo de la UNESCO. Este hecho tuvo repercusión en la prensa nacional e internacional y no estuvo exento de controversias.

El objetivo fue, en primera instancia, buscar que el portuñol fuese elevado a la categoría de patrimonio cultural inmaterial del Uruguay por la Comisión del Patrimonio Cultural de la Nación. De conquistar el nombramiento, seguiría la postulación a patrimonio de la humanidad frente a la UNESCO. Sin embargo, esta había desestimado una petición similar algunos años antes al declarar que el portuñol no se trataba de una lengua en situación de riesgo (Fernández, 2015).

Se planificaron diferentes actividades con propósitos definidos para alcanzar el objetivo. El ciclo contó con performances de diferentes artistas fronterizos relacionados al dialecto: Chito de Melo, Lingua Mae y Michel Croz, entre otros, y también con una serie de ponencias a cargo de lingüistas, historiadores, sociólogos y personalidades de la cultura fronteriza. Los propósitos fueron instaurar un debate a nivel social y universitario sobre el portuñol y su incidencia en la historia de la frontera, en la economía y en la formación de la identidad fronteriza (Montevideo Portal, 2015), además de promocionar el portuñol como signo de identidad regional y valorizar la cultura fronteriza (Fernández, 2015).

El lanzamiento del ciclo fue noticia en los medios de comunicación nacionales y en portales de noticias internacionales, como *EFE* y *El País* de España en sus ediciones digitales en español y portugués. Los lectores de los medios locales publicaron diversos comentarios en los portales web de la prensa, expresando apoyo a la medida o descalificándola.

IDENTIDADES DICOTÓMICAS: CAPITAL-INTERIOR DEL PAÍS

Woodward (2000) señala a la construcción de la identidad como un hecho relacional: una identidad es definida por una marcación simbólica en oposición a otras, o sea: se basa en la diferencia. Las prácticas y relaciones sociales cobran sentido por medio de la marcación, que determina quién es el excluido y quién no. A su vez, la diferenciación social y las clasificaciones de diferencia son experimentadas en las relaciones sociales, pues la exclusión se traduce en desventaja material para el excluido. De este modo, “a construção da identidade é tanto simbólica quanto social. A luta para afirmar as diferentes identidades tem causas e consequências materiais” (Woodward, 2000, p. 10).

La centralización de los poderes y de los órganos administrativos del Estado en Montevideo desde los comienzos de la República configuró una relación dicotómica

capital-interior del país, que se acentúa a medida que crece la distancia que los separan. Sobre la dinámica del espacio entre el centro de poder y la periferia:

Estado, nación y gobierno existen en un espacio territorial en el cual la relación centro y periferia también es pasible de constitución discursiva. Es por eso que aparece la frontera y lo fronterizo como ámbitos periféricos linderos, ubicados en la periferia y por lo tanto rechazados desde el centro. (Behares, 2007, p. 116)

Dado que casi el 60 % de la población habita en la capital y su área metropolitana (Intendencia de Montevideo, 2013), la identidad uruguaya se basa en las prácticas y relaciones sociales propias de lo capitalino, hispanohablante, y la frontera se configura, pues, como lo excluido.

Según Woodward (2000, p. 9), “a identidade é marcada por meio de símbolos” entre los que se encuentra la lengua, que es el más visible de un grupo humano, puesto que es casi imposible ocultarla (Barrios, 2009). Si a ello sumamos que el portuñol, significante claro de la identidad fronteriza, supuso un problema por combatir para las políticas lingüísticas estatales (Barrios, 2008), su marcación negativa se hace evidente, por lo que la propuesta de valoración como patrimonio acumuló detractores. Así, los comentarios de los lectores de las noticias referidas a Jodido Bushinshe se presentan como un espacio favorable para observar cómo se negocian las identidades en torno al portuñol.

REPRESENTACIONES, ESTATUS Y LEGITIMIDAD

Las representaciones sociolingüísticas (Arnoux y Del Valle, 2010) sobre el portuñol contenidas en los comentarios oscilan entre el cuestionamiento de su existencia y su naturaleza. Su estatus de lengua se desacredita, afirmando su inexistencia y apelando también a su estatus de no regulado:

- (...) Porque el Portuñol no existe! (...) ² ³ (CARBON10)⁴
- (...) Eso que intentan llamar idioma es cualquier cosa (...) (CARBÓN10)
- (...) hablen bien castellano, o portugués si así lo desean, no esa aberración lindante con el analfabetismo (...) (PETECOTELAPONE)
- (...) El “portuñol” es cualquier cosa ya que no tiene una comisión normalizadora del dialecto. (...) (FAREWEL)

Por otra parte, los lectores abordan la naturaleza del dialecto como “mezcla”, lo califican como una corrupción del español y del portugués o lo consideran falta de competencia lingüística de los hablantes:

- (...) los uruguayos intentan hablar portugués mezclando lo que les parece y a eso se llama portuñol (...) (2009..)
- (...) no es ni español, ni portugués, es lisa y llanamente idioma mal hablado, ignorancia (...) (PETECOTELAPONE)
- (...) pretender que un deformación de 2 idiomas, tenga reconocimiento... (DETIERG1)
- (...) Poruñol es una manera de hablar de lapobre gente.La gente que quiere hablar bien el español o el portugués no mezcla los dos. (...) (POUSHKA)

Algunos comentarios se oponen a ese purismo lingüístico al plantear la diversidad y las variaciones inherentes a la lengua:

- (...) Escuchaste alguna vez hablar el Catalan, el Euskera, el Castellano, o el Gallego, que este último es muy parecido al portuñol...son fenomenos culturales,,,,no existe un idioma puro (...) (JENTILAK)
- Quien habla correcto un idioma? Nadie!! (JENTILAK)

De todos modos, los hispanohablantes asumen una posición empoderada en base al prestigio abierto (Labov, 1983) del español y definen al portuñol desde variadas perspectivas. Como expone Woodward (2000, p. 17), “os discursos e os sistemas de representação constroem os lugares a partir dos quais os indivíduos podem se posicionar e a partir dos quais podem falar”. Paralelamente, como indica Bourdieu (2001) a respecto de las dinámicas de legitimación, se le otorga al portuñol significaciones de carácter inferior en comparación a lenguas consideradas legítimas:

- (...) es incomparable una aberración del idioma realizada por un sector pueblerino y minúsculo(rivera), a localidades españolas como cataluña, los vascos o los gallegos, con miles de años de tradición, territorio extendido, y una "nacionalidad" mucho más marcada (...) (PETECOTELAPONE, El País, 2015)

NOSOTROS Y LOS OTROS

Una cultura nacional es un discurso que, al producir sentidos sobre la nación, construye también identidades. Dichos sentidos están contenidos en las historias que conectan el presente y el pasado de la nación, y con los que las personas pueden identificarse. Además, la cultura nacional se expresa mediante una narrativa que, entre

otros elementos principales, posee un énfasis en los orígenes, en la continuidad, en la tradición y en la intemporalidad de los elementos esenciales del carácter nacional (Hall, 2005). Para los uruguayos, uno de esos elementos es el español como lengua más hablada en Uruguay, o la única. El portuñol no forma parte del cuadro de referencias de la identidad nacional, por lo que se evidencian comentarios que protestan contra su consideración como patrimonio en base a esa idea:

- (...) en brasil se habla portugués, en uruguay idioma español, cuantos son los que hablan el “portuñol”? (PETECOTELAPONE)
- (...) El idioma más hablado en Uruguay es el castellano por razones históricas ya que la totalidad del territorio de Uruguay perteneció a España. (...) (FAREWEL)

La anterior justificación sobre el español coincide con la estrategia de legitimación de una identidad destacada por Woodward (2000, p. 27): “ao afirmar uma determinada identidade podemos buscar legitimá-la por referência a um suposto e autêntico passado que poderia validar a identidade que reivindicamos”. Al respecto, Behares (2007) menciona que la *lengua nacional* jugó un papel determinante en el discurso nacionalista surgido a finales del siglo XIX para la creación de una narración que generara procesos de identificación que homogeneizase la población uruguaya, étnicamente variada en aquel entonces. El español tuvo un fin práctico: ayudar a consolidar el Estado nación. Así, la concepción del Uruguay monolingüe, herencia de la conquista española, es lo que Hall (2005) considera un mito fundacional. Una historia que se remonta al origen de la nación, del pueblo y de su carácter, que ofrece una *contranarrativa* que precede a las rupturas de los procesos coloniales.

En la discusión establecida entre los lectores en el espacio de comentarios, hay respuestas que contrarrestan el mito del monolingüismo nacional con posiciones que defienden al portuñol como elemento identitario. Aunque contiene incoherencias en la explicación, este es un ejemplo de ello:

- Si hablamos de identidad...podria decir que no la tienes, pues defiendes un idioma o codigo al que te subordinaste o te lo "metieron" resultado de la colonizacion,, lo contrario del portuñol que surge por nacer y vivir en un lugar,,eso si es identidad!!!! (JENTILAK)

Del mismo modo, existen comentarios que problematizan tanto la exclusiva legitimidad de otras lenguas étnicas, explicando las condiciones por las que adquirieron esa característica, como el proceso por el cual la conquistan:

- (...) Existen regiones con igual situación,,y el hecho de que algunas comunidades lo tengan reconocido de siglos atrás, no quiere decir nada,,si quieres hablar de temporalidad sobre esas localidades españolas son resultado de variadas situaciones, ninguna en un momento dado comenzaron a usar un código, si fueron configurando afectado por muchas cosas, una de ellas el territorio, la proximidad a otras, etc, etc, lo de la realidad fronteriza nace igual...solo que esta está sucediendo ahora!!! (Jentilak)

Otros lectores apelan a la singularidad del contexto social de frontera como elemento demarcador de su identidad, en oposición al resto del país, y se basan en él, conjuntamente con la cantidad de hablantes, para justificar al portuñol como un elemento identitario más:

- Cuando los pedidos son correctos.. merecen aplausos..!!
Comparto totalmente el pedido....!!
La frontera es tierra aparte.. se comparte el trabajo, las compras, las ventas, los estudios , las familias,los bienes materiales e inmateriales,es como un bloque humano, que es separado por la sociedad de cada país..Reconocer el propio idioma es un derecho Esto lo ha enaltecido.. y lo ha hecho mejor, con tremenda fortaleza...!! (...) (MARTINEZMOTTA)
- (...) usamos nuestro dialecto para comunicarnos entre nosotros, somos más de 500 mil personas a ambos lados de la frontera. Nuestra riqueza lingüística es nuestro orgullo (...) (MAYBEE)

En consonancia, ciertos pasajes de los comentarios denuncian las denominaciones peyorativas con las cuales los hablantes fronterizos son identificados por el resto del país en alusión a su habla. Woodward (2000) plantea que damos sentido a nuestra experiencia y a lo que somos a través de los significados producidos por las representaciones. El menoscabo de lo fronterizo alimenta la adhesión a la defensa del portuñol:

- (...) Nos llaman "bayanos" Y NO LO HACEN COMO ALAGO.

Apoyo totalmente esa iniciativa,, y destacar nuestro lugar y forma idiomática en el mundo. (MARTINEZMOTTA)

Por último, un grupo de lectores eligió exponer su opinión directamente en portuñol. En ellos se combinan los dos medios por los que las identidades adquieren sentido: lenguaje y sistema simbólico (Woodward, 2000). En estos casos, lo verbal como parte del lenguaje y la forma, el portuñol, como sistema simbólico:

- oia so! jodida medida! tri nave! ésos poetas son jodidos balaqueros los cara y los que no quieren que vayan a tomar no cu! todos esos chatos que comentan no saben nada, son jodidos chinelones, mejor cala boca y vai pra saranda!⁵ (JOENVIEJO)
- Meu veio, ya foste na estiva?
nu beco, na raiz?
povo novo?
tu es feliz?
O chupaste limón?
Ya pasaste u rio negro?
comeste sandia nu mormaso?
deste uma volta cum bagaso na sarandí?
A ignorancia tem ida y volta
te fiya si naum ta em tí!!!
Porque tu e analfabeto pra mim!⁶ (LINGUAMAE)

EL PORTUÑOL COMO ELEMENTO DE CONFLICTO PARA LA IDENTIDAD URUGUAYA

Jodido Bushinshe abordó la identidad fronteriza como un elemento infravalorado por el resto del Uruguay, cuyo símbolo más representativo es el portuñol. Los organizadores reivindicaron a este último en la historia y la economía de esa región, valiéndose de ello para la autenticación que exige la afirmación política de las identidades (Woodward, 2000). La postulación como patrimonio y el eventual reconocimiento buscan

cambiar las representaciones negativas a las que está asociado, y ese resultado puede ser alcanzado. Al respecto de la dinámica de las representaciones:

La acción propiamente política es posible porque los agentes, que forman parte del mundo social, tienen un conocimiento (más o menos adecuado) de ese mundo y saben que se puede actuar sobre él actuando sobre el conocimiento que de él se tiene. Esta acción pretende producir e imponer representaciones (mentales, verbales, gráficas o teatrales) del mundo social capaces de actuar sobre él actuando sobre la representación que de él se hacen los agentes. (Bourdieu, 2001, p. 96)

De conquistar el objetivo propuesto por el ciclo, el portuñol se vería legitimado y esto implicaría lo que Hall (2005) plantea como un deslizamiento de los significantes de la identidad nacional referidos a lo lingüístico. Tanto la postulación como los comentarios favorables al portuñol tratan de deconstruir las sólidas localizaciones en las que se asienta el español como único símbolo lingüístico identitario del Uruguay. La resistencia a que esto suceda ocurre porque, de ser permitido, sería necesaria una reconfiguración de los elementos simbólicos que generan los discursos sobre *lo nacional*. El discurso de oposición se justifica bajo la idea de preservar la cultura nacional. Cabe destacar que Hall (2005) coincide con Anderson (1993) al mencionar que la cultura nacional es una comunidad imaginada, por lo que busca representar a todos los individuos, unificándolos en una sola familia cultural. De este modo, opera como una estructura de poder cultural:

- (...) enfatizar en nuestro país, en que el español sea bien hablado ,para terminar con el vamo ,sientensen y demás aberraciones, antes que proteger un entrevero de lenguas totalmente innecesario. (LIVIZUMA)
- (...) Si se aceptara el dialecto hablado poco (en terminos numericos) como "patrimonio" habria que enseñar ese engendro raro en la escuela. Ganancia de unos pocos, pero no de los pobladores que encima tendrian que aprender el espanol y el portugues bien. Es una trampa. (REASONIAM)
- (...) Los híbridos muy locales no son útiles más que para fomentar un orgullo local bastante tonto. (APEAPE)

De forma paralela, según Hall (2005), la nación no es solamente una entidad política, sino que también es un sistema de representación cultural —la comunidad imaginada—, y las personas participan en esa idea de nación, a la que el mismo autor, en base a Schwarz (1986), atribuye su poder para generar un sentimiento de identidad y lealtad en los individuos. En consecuencia, “a lealdade e a identificação que eram dadas à tribo, ao povo, à religião e à região, foram transferidas, gradualmente, nas sociedades ocidentais, à

cultura nacional” (Hall, 2005, p. 49). En este sentido, puede inferirse que, para la comunidad hispanohablante, el hablar portuñol supone ser desleal al *ser uruguayo*. De hecho, Oroño (2016) señala que la situación lingüística de la frontera conformaba una amenaza a la nacionalidad según las autoridades nacionales de fines del siglo XIX, lo que derivó en un decreto firmado por Lorenzo Latorre, en octubre de 1878, donde se estableció que los institutos de enseñanza existentes en el país dieran preferencia a la lengua castellana.

Finalmente, este discurso sobre la cultura nacional construye, de acuerdo con Hall (2005), identidades ubicadas de forma ambigua entre el pasado y el futuro. Todo lo que atente contra ella debe ser expulsado de tal manera que se la preserve inmutable, como se la supone. Así, con base en el pasado se asegura el presente y se construye el porvenir. Algunos comentarios ratifican lo expuesto:

- No tienen vergüenza estos fronterizos ... que se vayan pal Brasil y se dej de jod ... no saben hablar ni en portugués ni en español y todavía pretenden un reconocimiento!?! (MARTINAZO)
- Los Riverense porque mejor no piden que se los reconosca como brasileros y listo, en la practica lo son. (ROSADITOSPATETICOS)

CONSIDERACIONES FINALES

Dado que las identidades se fabrican en base a la marcación de la diferencia, es necesario utilizar un sistema clasificatorio de tal forma que divida a la población en dos grupos: *nosotros* y *ellos*. Sin embargo, al momento de definir una identidad es posible hacerlo por dos caminos. Por un lado, mediante un modelo esencialista, en el que los sujetos comparten un conjunto claro de características que no se alteran a lo largo del tiempo. Por otro, mediante una perspectiva no esencialista, donde el foco se encuentra tanto en las diferencias como en las similitudes con otras identidades, y en las formas mediante las cuales los significantes cambian con el paso del tiempo (Woodward, 2000).

De lo anterior, se desprende que la identidad monolingüe uruguayo se define por el modelo esencialista. Sus elementos, recuperados de un mito fundacional e inmutados hasta el presente, deben ser salvaguardados de forma que se transmitan a las generaciones futuras, excluyendo la posibilidad de que existan nuevos marcos de referencia. Así mismo,

la reivindicación de la identidad fronteriza se ajusta a la perspectiva no esencialista. El *ser uruguayo*, además de compartir, por ejemplo, el candombe y el tango (declarados Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad por la UNESCO) como elementos característicos, es también poseer diferencias lingüísticas significativas.

La frontera es la materialización de la división política con Brasil, pero también es lo que nos une a él. Por ello, constituye para el resto de los uruguayos un elemento imaginado sobre el que abundan las representaciones, que, de alguna forma, generan una *nueva frontera* entre lo fronterizo y las demás regiones del país. En tiempos de globalización donde las políticas de la diversidad cobran cada vez más fuerza, quizás sea el momento de que la sociedad uruguaya plantee su identidad no solo en términos de similitudes, sino también en la diversidad como fuente de significación. A raíz del episodio tratado, se puede decir que la frontera es Uruguay y que Uruguay es también frontera.

REFERENCIAS

- Anderson, B. (1993). *Comunidades Imaginadas. Reflexiones sobre el origen y la difusión del nacionalismo*. Traducido del Inglés por E. L. Suárez. México, D.F.: Fondo de Cultura Económica.
- Barrios, G. (2008). Discursos hegemónicos y representaciones lingüísticas sobre lenguas en contacto y de contacto: español, portugués y portuñol fronterizos. In Da Hora, D. y Marqués de Lucena, D. (comp.) *Política lingüística na América Latina* (pp. 79-103). João Pessoa: Idéia/Editora Universitária.
- Barrios, G. (2009). *Etnicidad y lenguaje. La aculturación sociolingüística de los inmigrantes italianos en Montevideo*. Tesis de doctorado, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República, Montevideo.
- Behares, L. E. (2007). Portugués del Uruguay y educación fronteriza. In Brovetto, C.; Brian, N. y Geymonat, J. (comp.) *Portugués del Uruguay y educación bilingüe* (pp. 99-171). Montevideo: Administración Nacional de Educación Pública.
- Bourdieu, P. (2001). *¿Qué significa hablar?* Madrid: Akal.
- Fernández, F. (2015, 15 de julio). Rivera pedirá a la Unesco protección para el “portuñol”. *El País*. Recuperado de: <https://www.elpais.com.uy/informacion/rivera-pedira-unesco-proteccion-portunol.html> el 29/06/2017.

- Hall, S. (2005). *A identidade cultural na pós-modernidade*. Rio de Janeiro: DP&A.
- Intendencia de Montevideo (2013). Informes de censos 2011: Montevideo y Área Metropolitana. Recuperado de:
https://montevideo.gub.uy/sites/default/files/informe_censos_2011_mdeo_y_area_metro.pdf el 01/07/2020
- Labov, W. (1983). *Modelos sociolingüísticos*. Traducido del inglés. Madrid: Cátedra.
- Montevideo Portal (2015, 15 de julio). Promueven que el “portuñol” sea Patrimonio Cultural Inmaterial. *Montevideo Portal*. Recuperado de: <http://www.montevideo.com.uy/contenido/Promueven-que-el-portuñol-sea-Patrimonio-Cultural-Inmaterial-277747#>
- Narvaja de Arnoux, E. y Del Valle, J. (2010). Las representaciones ideológicas del lenguaje. Recuperado de: https://www.gc.cuny.edu/CUNY_GC/media/365-Images/Arnoux-Del-Valle-SiC-2010-intro.pdf.
- Oroño, M. (2016). *El lenguaje en la construcción de la identidad nacional: los libros escolares de lectura de Vásquez Acevedo, Figueira y Abadie-Zarrilli*. Montevideo: Tradinco.
- Woodward, K. (2000). Identidade e diferença: uma introdução. Traducido del inglés por T. Da Silva. In Da Silva, T. (org.). *Identidade e Diferença. A perspectiva dos Estudos Culturais*. Petrópolis: Editora Vozes.

¹ Profesor de Portugués por Instituto de Profesores Artigas (CFE - IPA). Cursa la Maestría en Ciencias Humanas, opción Lenguaje, Cultura y Sociedad en el Programa de Posgrados de la Universidad de la República (UDELAR). Es integrante del grupo de investigadores de Políticas, Representaciones y Prácticas lingüísticas (NEPI – AUGM).

² En la transcripción de los comentarios se respeta la ortografía y sintaxis original utilizada por los autores en todos los casos.

³ Todos los comentarios fueron extraídos del portal web de *El País* publicados en la noticia de Fernández, F. (2015, 15 de julio).

⁴ Se detalla el seudónimo que usa el lector para publicar el comentario.

⁵ ¡Fijate! ¡Qué gran medida! ¡Muy buena! ¡Esos poetas son grandes fanfarrones y los que no quieren que se la banquen! ¡Todos esos aburridos que comentan no saben nada, son unos grandes ignorantes, mejor que se callen y que vayan a para Sarandí! (Traducción propia)

⁶ Mi viejo, ¿ya fuiste a La Estiva? ¿Al callejón, a la raíz? ¿Al Pueblo Nuevo? ¿Tú eres feliz? ¿O chupaste limón? ¿Ya pasaste el Rio Negro? ¿Comiste sandía bajo el sol ardiente? ¿Diste una vuelta con los amigos por Sarandí? La ignorancia tiene ida y vuelta. ¡Fíjate si no está en ti! ¡Porque tú eres analfabeto para mí! (Traducción propia)